



7/5/2019

English	Draft Instrument of Ratification of the Republic of Albania concerning the European Charter for Regional or Minority Languages, page 2
Shqip	Draft Instrumenti i Ratifikimit i Republikës së Shqipërisë në lidhje me Kartën Evropiane për Gjuhët Rajonale ose të Pakicave, faqe 3
Français	Projet de l'instrument de ratification de la République d'Albanie concernant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, page 4
Deutsch	Entwurf der Ratifizierungsurkunde der Republik Albanien zur Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Seite 5
Italiano	Bozza di strumento di ratifica della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie da parte della Repubblica di Albania, pag. 6
Русский	Проект документа о ратификации Республикой Албания Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, страница 7

Draft Instrument of Ratification of the Republic of Albania concerning the European Charter for Regional or Minority Languages¹

The Republic of Albania declares, in accordance with Article 2, paragraph 2 and Article 3, paragraph 1 of the European Charter for Regional or Minority Languages, that the following provisions of the Charter shall apply to the Greek, Macedonian, Aromanian, Romani, Bosnian, Serbian/Montenegrin and Bulgarian² languages:

Article 8 – Education

Paragraph 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Paragraph 2.

Article 9 – Judicial authorities

Paragraph 3.

Article 10 – Administrative authorities and public services

Paragraph 1.b.

Paragraph 2.a; g.

Paragraph 3.c.

Paragraph 4.b; c.

Paragraph 5.

Article 11 – Media

Paragraph 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

Article 12 – Cultural activities and facilities

Paragraph 1.a; d; e; f.

Paragraph 2.

Article 13 – Economic and social life

Paragraph 1.a; b; c.

Article 14 – Transfrontier exchanges

a; b.

¹ Prepared on 7 May 2019 by representatives of the Albanian authorities and the Council of Europe

² The languages appear in the order in which the related national minorities appear in Article 3 (2) of Law Nr. 96/2017 on the Protection of National Minorities in the Republic of Albania.

Draft Instrumenti i Ratifikimit i Republikës së Shqipërisë në lidhje me Kartën Evropiane për Gjuhët Rajonale ose të Pakicave³

Republika e Shqipërisë deklaron, në përputhje me nenin 2, paragrafi 2 dhe nenin 3, paragrafi 1 të Kartës Evropiane për Gjuhët Rajonale ose të Pakicave, që dispozitat e mëposhtme të Kartës do të zbatohen për gjuhën greke, maqedonase, arumune, rome, boshnjake, serbe/malazeze dhe bullgare⁴:

Neni 8 – Arsimi

Paragrafi 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Paragrafi 2.

Neni 9 – Autoritetet gjyqësore

Paragrafi 3.

Neni 10 – Autoritetet administrative dhe shërbimet publike

Paragrafi 1.b.

Paragrafi 2.a; g.

Paragrafi 3.c.

Paragrafi 4.b; c.

Paragrafi 5.

Neni 11 – Media

Paragrafi 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii.

Paragrafi 2.

Paragrafi 3.

Neni 12 – Aktivitetet dhe lehtësitë kulturore

Paragrafi 1.a; d; e; f.

Paragrafi 2.

Neni 13 – Jeta ekonomike dhe sociale

Paragrafi 1.a; b; c.

Neni 14 – Shkëmbimet ndërkufitare

a; b.

³ Përgatitur më 7 maj 2019 nga përfaqësues të autoriteteve shqiptare dhe Këshillit të Evropës

⁴ Gjuhët shfaqen në rendin e pakicave kombëtare përkatëse të përmendura në Nenin 3 (2) të Ligjit Nr. 96/2017 “Për Mbrojtjen e Pakicave Kombëtare në Republikën e Shqipërisë”.

Projet de l'instrument de ratification de la République d'Albanie concernant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires⁵

La République d'Albanie déclare, conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 1, de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, que les dispositions suivantes de la Charte s'appliquent aux langues grecque, macédonienne, aroumaine, romani, bosniaque, serbe/monténégrine et bulgare :⁶

Article 8 – Enseignement

Paragraphe 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Paragraphe 2.

Article 9 – Justice

Paragraphe 3.

Article 10 – Autorités administratives et services publics

Paragraphe 1.b.

Paragraphe 2.a; g.

Paragraphe 3.c.

Paragraphe 4.b; c.

Paragraphe 5.

Article 11 – Médias

Paragraphe 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii.

Paragraphe 2.

Paragraphe 3.

Article 12 – Activités et équipements culturels

Paragraphe 1.a; d; e; f.

Paragraphe 2.

Article 13 – Vie économique et sociale

Paragraphe 1.a; b; c.

Article 14 – Echanges transfrontaliers

a; b.

⁵ Préparé le 7 mai 2019 par des représentants des autorités albanaises et le Conseil de l'Europe

⁶ Les langues apparaissent dans l'ordre dans lequel les minorités nationales apparentées apparaissent dans l'article 3, paragraphe 2, de la loi n° 96/2017 sur la protection des minorités nationales en République d'Albanie.

Entwurf der Ratifizierungsurkunde der Republik Albanien zur Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen⁷

Die Republik Albanien erklärt gemäß Artikel 2, Absatz 2 und Artikel 3, Absatz 1 der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, dass die folgenden Bestimmungen der Charta für die griechische, mazedonische, aromunische, Romanes-, bosnische, serbische/montenegrinische und bulgarische⁸ Sprache gelten:

Artikel 8 – Bildung

Absatz 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Absatz 2.

Artikel 9 – Justizbehörden

Absatz 3.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Absatz 1.b.

Absatz 2.a; g.

Absatz 3.c.

Absatz 4.b; c.

Absatz 5.

Artikel 11 – Medien

Absatz 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii.

Absatz 2.

Absatz 3.

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Absatz 1.a; d; e; f.

Absatz 2.

Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben

Absatz 1.a; b; c.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

a; b.

⁷ am 7. Mai 2019 von Vertretern der albanischen Behörden und des Europarats erarbeitet

⁸ Die Sprachen stehen in der Reihenfolge, in der die betreffenden nationalen Minderheiten in Artikel 3 (2) des Gesetzes Nr. 96/2017 über den Schutz nationaler Minderheiten in der Republik Albanien genannt werden.

Bozza di strumento di ratifica della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie da parte della Repubblica di Albania⁹

La Repubblica di Albania dichiara, conformemente all'Articolo 2, paragrafo 2 e all'Articolo 3, paragrafo 1 della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, che le seguenti disposizioni della Carta si applicheranno alle lingue greca, macedone, arumena, romani, bosniaca, serba/montenegrina e bulgara¹⁰:

Articolo 8 – Istruzione

Paragrafo 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Paragrafo 2.

Articolo 9 – Autorità giudiziarie

Paragrafo 3.

Articolo 10 – Autorità amministrative e servizi pubblici

Paragrafo 1.b.

Paragrafo 2.a; g.

Paragrafo 3.c.

Paragrafo 4.b; c.

Paragrafo 5.

Articolo 11 – Mass media

Paragrafo 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii.

Paragrafo 2.

Paragrafo 3.

Articolo 12 – Attività culturali e loro strutture

Paragrafo 1.a; d; e; f.

Paragrafo 2.

Articolo 13 – Vita economica e sociale

Paragrafo 1.a; b; c.

Articolo 14 – Scambi transfrontalieri

Paragrafo a; paragrafo b.

⁹ Preparata il 7 maggio 2019 da rappresentanti delle autorità albanesi e del Consiglio d'Europa

¹⁰ I nomi delle lingue seguono lo stesso ordine in cui le relative minoranze nazionali figurano nell'Articolo 3 (2) della Legge n. 96/2017 sulla protezione delle minoranze nazionali nella Repubblica di Albania.

Проект документа о ратификации Республикой Албания Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств¹¹

Республика Албания в соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств заявляет, что следующие положения Хартии применяются к греческому, македонскому, аромунскому, цыганскому, боснийскому, сербскому/черногорскому и болгарскому¹² языкам:

Статья 8 – Образование

Пункт 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные органы

Пункт 3.

Article 10 – Статья 10 – Органы административной власти и госуслуги

Пункт 1.b.

Пункт 2.a; g.

Пункт 3.c.

Пункт 4.b; c.

Пункт 5.

Статья 11 – СМИ

Пункт 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и объекты

Пункт 1.a; d; e; f.

Пункт 2.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.a; b; c.

Статья 14 – Трансграничные обмены

a; b.

¹¹ Подготовлено 7 мая 2019 года представителями албанских властей и Совета Европы

¹² Языки перечислены в том порядке, в котором соответствующие национальные меньшинства представлены в статье 3 (2) Закона № 96/2017 «О защите национальных меньшинств в Республике Албания».